



La cultura
es de todos

Mincultura



III Simposio Regional de Educación Artística

Ibagué
Septiembre
19, 20 y 21



Alcaldía De Ibagué, Secretaría De Cultura, Programa Municipal De Estímulos 2019,
Proyecto Ganador De La Convocatoria "Beca De Apoyo A Eventos E Iniciativas Culturales"





ENTIDAD GESTORA, ORGANIZADORA Y FINANCIADORA
Corporación IMA.

INSTITUCIONES COFINANCIADORAS

Ministerio de Cultura, Programa Nacional de Concertación Cultural 2019.

Alcaldía de Ibagué, Secretaría de Cultura. Programa Municipal de Estímulos. Beca de Apoyo a Eventos e Iniciativas Culturales 2019.

COORDINACIÓN GENERAL

Boris Alfonso Salinas Arias
Leydi Carolina Aponte González

EDITORIAL

Corporación IMA
Manzana 6 Casa 24 Terrazas del Tejar. Ibagué, Tolima.
Correo: corporacionima@hotmail.com
Página Web: corporacionima.com

DISEÑO Y ELABORACIÓN DE PORTADA

Sandra Yohanna González Parra (Sayo)

COORDINACIÓN EDITORIAL

Boris Alfonso Salinas Arias

COMITÉ EDITORIAL

Leydi Carolina Aponte González
Yeison Fernando Esquivel
Boris Alfonso Salinas Arias

Grupo de investigación IMA

Simposio Regional de Educación Artística Vol. 3, 2019.
Código ISSN: 2619-6565

AUTORES

Boris Alfonso Salinas Arias
Edgar Mahecha Lancheros
Victoria Eugenia Sánchez Pérez
Nelly Carolina Galvis Parra
Angélica María Trujillo Monroy
Jorge Alberto Rojas Luzardo
María Angélica Carrillo Español
John Alexander Alonso Junca
Martha Carolina Sánchez Samaniego
Héctor Remigio Cadena García
Viviana Marcela Miranda Moreno
Ali Vladimir Rojas Guzmán
Hellen Yurani Zamudio Ceballos
Héctor Fernando Tinjacá Cárdenas

De Occidente a Latinoamérica: El Museo, un espacio de educación no formal.

Angélica María Trujillo Monroy⁶

Maestra en Artes Plásticas y Visuales

Línea temática: Historia de la educación en artes

Correo: ange.mt03@gmail.com

Resumen

La presente investigación nace del interés por conocer, profundizar y evidenciar cómo se ha planteado a través de la historia de los museos su labor educativa, partiendo del estudio del papel de la educación museal, su origen, desarrollo y sus vicisitudes. A su vez, este estudio revisa cómo, particularmente en los museos de arte, la re-activación de la relación arte y educación ha sido fundamental para que los equipos de trabajo de los museos diseñen dinámicas educativas más asertivas, que dialoguen y vayan en concordancia con los renovados intereses del museo como actor social, cultural y educativo; que desde hace ya varias décadas transfirió su atención de los objetos a los visitantes, convirtiéndose con ello, en más que una institución que resguarda y preserva la memoria y el legado de una sociedad, en un espacio de educación no formal de alto impacto para su comunidad.

Palabras clave: Museo, educación, arte, Mediación, visitantes.

El concepto del museo como institución educativa importante se remonta a la idea del museo público en los siglos XVIII y XIX, en paralelo con la responsabilidad social que adquieren los gobiernos de la época. Como lo señala el profesor George Hein⁷ (2009), dos ejemplos de ello son el Museo de Louvre, inaugurado

⁶ Maestra en Artes Plásticas y Visuales, egresada de la Universidad del Tolima, profesional en el ámbito de la cultura y las artes, con conocimientos en Pedagogía. He enfocado su trabajo en la educación artística, la museología y la historia del arte en Colombia. Tiene experiencia en el diseño y desarrollo de propuestas pedagógicas y didácticas, como espacios interactivos, mediación cultural y material pedagógico, en las áreas de educación del Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de Chile, la Fundación Gilberto Álzate Avendaño y el 15 Salón Regional de Artistas “Ruido Sur”.

⁷ George E. Hein es Profesor Emérito, Senior Research Associate, en la Universidad de Lesley. Sus áreas de enfoque académico son: la educación científica y la educación en el museo

Evento creado, gestionado y organizado por la Corporación Ima, Manzana 6 Casa 24 Terrazas del Tejar, Ibagué, Tolima, Colombia. Teléfonos: 3177421377; 3144527313; Correo: simposio@corporacionima.com Página: corporacionima.com; Financiación: Ministerio de Cultura de Colombia, Programa Nacional de Concertación Cultural 2019. Apoya: Biblioteca Dario Echandía del Banco de la República de Colombia; Proyecto ganador de la Convocatoria Beca de apoyo a eventos e iniciativas culturales del Programa municipal de Estímulos, Alcaldía de Ibagué 2019. III Simposio Regional de Educación Artística, Ibagué, 19 - 21 de Septiembre de 2019. Grupo de Investigación IMA. Coordinador Editorial: Boris Alfonso Salinas Arias. Editorial: Corporación Ima. ISSN: 2619-6565 Vol. 3 (En Línea).

por Napoleón con fines políticos y educativos, y el Museo de Filadelfia en Estados Unidos, concebido como una necesidad social para educar a los ciudadanos de la nueva sociedad, inaugurado por el artista, naturalista y empresario Charles Willson Peale. Sobre esto Hein (2009) resalta que:

A finales del siglo XVIII y principios del XIX, los museos eran vistos más como instituciones de educación pública que como se ven hoy día, y esto es porque las escuelas públicas eran escasas (...) A mediados del siglo XIX, la enseñanza pública estaba todavía limitada y los museos eran reconocidos como una fuerza educativa importante (...). En el panorama actual de los museos, tanto en la letra como en la acción, la educación está estrechamente relacionada con el cambio social y las responsabilidades sociales (p.34).

Esto revela que la educación ha sido un tema recurrente a lo largo de los objetivos que se le han atribuido al museo a lo largo de su historia como institución pública. Durante la Segunda Guerra Mundial, el educador de museos de arte Theodore Low⁸ (1942) resaltó la importancia del museo en la construcción de una sociedad que apoye los objetivos democráticos por medio de la educación. Formalmente, en 1947, en el artículo 3, el ICOM⁹ reconoce: “la cualidad de museo a toda Institución permanente que conserva y presenta colecciones de objetos de carácter cultural o científico con fines de estudio, de educación y deleite”.

En la segunda mitad del siglo XX hay un cambio importante en la concepción educativa de los museos, frente a esto la investigadora española María Inmaculada Pastor¹⁰ señala dos grandes logros:

1. El cambio de una política centrada en el objeto a una política centrada en el público, que se manifiesta mediante el montaje de exposiciones comprensibles, adoptando criterios didácticos y no exclusivamente estético
2. El incremento en la oferta educativa, que se manifiesta mediante servicios educativos a los visitantes y la intensificación de aspectos vinculados a la publicidad y las relaciones públicas (Pastor, 2004).

Años más tarde, en 1974, el ICOM en sus nuevos Estatutos, en el título 2, artículo 3, define al museo como: "Institución permanente, sin fines lucrativos, al servicio de la sociedad que adquiere, conserva, comunica y presenta con fines de estudio, educación y deleite, testimonios materiales del hombre y su medio". En esta última, aparecen facultades que revelan el carácter social que ha adquirido el museo desde

⁸ Theodore Low autor estadounidense de la monografía *The Museum as a Social Instrument*, auspiciado por el Committee on Education de la American Association of Museums, fue publicado en medio de la Segunda Guerra Mundial

⁹ El ICOM es una organización creada en 1946 por profesionales de museos para los profesionales de museos, que llevan investigaciones especializadas en sus respectivos campos de intervención en beneficio de toda la comunidad museística

¹⁰ María Inmaculada Pastor Homs, maestra y doctora en Ciencias de la Educación, actualmente es profesora titular de la Universidad de las Islas Baleares, y miembro del grupo de investigación: Teoría de la educación y educación no formal, de la misma universidad.

Evento creado, gestionado y organizado por la Corporación Ima, Manzana 6 Casa 24 Terrazas del Tejar, Ibagué, Tolima, Colombia. Teléfonos: 3177421377; 3144527313; Correo: simposio@corporacionima.com Página: corporacionima.com; Financiación: Ministerio de Cultura de Colombia, Programa Nacional de Concertación Cultural 2019. Apoya: Biblioteca Dario Echandía del Banco de la República de Colombia; Proyecto ganador de la Convocatoria Beca de apoyo a eventos e iniciativas culturales del Programa municipal de Estímulos, Alcaldía de Ibagué 2019. III Simposio Regional de Educación Artística, Ibagué, 19 - 21 de Septiembre de 2019. Grupo de Investigación IMA. Coordinador Editorial: Boris Alfonso Salinas Arias. Editorial: Corporación Ima. ISSN: 2619-6565 Vol. 3 (En Línea).

finales del siglo XVIII y que se han ido acentuando por las diferentes condiciones sociales alrededor del mundo con el paso del tiempo. En las décadas de los años 60 y 70, cuando surge la nueva museología, que según el historiador Ignacio Díaz Balerdi¹¹ (2002), no trataba de poner al día la museología tradicional¹², sino de investigar caminos alternativos y ponerlos en práctica; dirigiendo su atención a los visitantes y reafirmando el interés del museo por la sociedad. Sobre esta nueva museología la investigadora Francisca Hernández¹³ (1992), expone que:

El interés centrado sobre el objeto se va desplazando hacia la comunidad, público, usuario, etc. Este fenómeno ha dado origen a lo que para algunos constituye la nueva Museología, de difícil definición, pero que podríamos concretar como un conjunto de movimientos cuya idea principal es el museo visto como ente social y adaptado, por tanto, a las necesidades de una sociedad en rápida mutación. Desde este punto de vista, se ha intentado desarrollar un museo vivo, participativo, que se define por el contacto directo entre el público y los objetos mantenidos en su contexto (p.93-94).

Este giro en el campo de la museología fue abordado en Latinoamérica en 1972, en la Mesa Redonda de Santiago de Chile, la cual “publicó una resolución conceptualizando los museos como instituciones educativas y contemporáneas en su contexto social” (Mörsch¹⁴, 2016, p.20).

Esa inclinación por acortar la brecha entre el museo y la gente, ha creado la necesidad de re-pensar las dinámicas empleadas para los visitantes, lo que implica, como lo manifiesta Alderoqui¹⁵ (2015), transferir más poder a los visitantes y, paralelamente, vivificar la relación entre arte y educación como procesos generadores de conocimiento.

Para ello, era necesario formar equipos de trabajo capacitados. En un primer momento, esta fuerza de trabajo recayó en la figura de los vigilantes de las salas de exposición; y más adelante, situándonos de nuevo en la década de los 70, aparecen los conocidos guías, cuya intervención se limitaba a contextualizar al

¹¹ Ignacio Díaz Balerdi, historiador y director del Máster de Museología de la Universidad del País Vasco.

¹² La Museología tradicional se centra en el Museo, sus colecciones y en la transmisión de conocimientos que se reducían a documentar la historia del Museo y de sus colecciones y a enumerar sus funciones.

¹³ Francisca Hernández Hernández, profesora titular de Prehistoria de la Universidad de Complutense. Ha participado en los proyectos Conservación y puesta en valor de las colecciones de los Museos Universitarios de la Universidad Complutense de Madrid (2007-2009). Nueva propuesta museológica y museográfica de las colecciones científicas universitarias (2008-2011).

¹⁴ Carmen Mörsch, artista, educadora e investigadora. Su interés en el trabajo investigativo incluye la educación en museos y galerías como práctica crítica, práctica colaborativa en arte y educación, además de perspectivas poscoloniales en educación artística. Desde 2003 realiza acciones en equipo con proyectos de investigación en campo, incluyendo investigación y consultas educativas de Documenta 12.

¹⁵ Silvia Alderoqui es especialista en didáctica de las ciencias sociales, educación artística y función pedagógica de los museos, editora y autora de múltiples textos entre los cuales está el famoso “Museos y Escuelas: Socios para Educar”. Ahora es directora del Museo de las Escuelas del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Evento creado, gestionado y organizado por la Corporación Ima, Manzana 6 Casa 24 Terrazas del Tejar, Ibagué, Tolima, Colombia. Teléfonos: 3177421377; 3144527313; Correo: simposio@corporacionima.com Página: corporacionima.com; Financiación: Ministerio de Cultura de Colombia, Programa Nacional de Concertación Cultural 2019. Apoya: Biblioteca Dario Echandía del Banco de la República de Colombia; Proyecto ganador de la Convocatoria Beca de apoyo a eventos e iniciativas culturales del Programa municipal de Estímulos, Alcaldía de Ibagué 2019. III Simposio Regional de Educación Artística, Ibagué, 19 - 21 de Septiembre de 2019. Grupo de Investigación IMA. Coordinador Editorial: Boris Alfonso Salinas Arias. Editorial: Corporación Ima. ISSN: 2619-6565 Vol. 3 (En Línea).

visitante acerca de la historia del museo y a seguir un guion que, en la mayoría de oportunidades, no era más que la divulgación y repetición de información que, generalmente, estaba consignada en las fichas técnicas de las obras y textos que acompañaban la exposición. En los años 80 y 90 esto se transforma debido a la disposición del museo de implementar otras maneras de acercarse al público, enfocándose en la educación del mismo por medio de dinámicas que invitan a la reflexión y capacitando equipos de trabajo para ello, naciendo así las primeras *Escuelas de guías*; cuya función general es formar interlocutores “cuyo propósito es deconstruir y dar sentido a los contenidos expositivos, en recorridos guiados y conversaciones, para permitir mayor involucramiento de los visitantes” (Nodo Cultura, 2014). Estos interlocutores empiezan a desarrollar labores didácticas que abren paso a posibles conexiones y significados desde la indagación, la reflexión, el descubrimiento personal y social y, consecuentemente, modificar pensamientos, actitudes y experiencias en los visitantes.

La ruptura en los métodos para acercar y formar al público, sumado a la intención de construir, a la par con los visitantes, las experiencias que suceden en este espacio, en la que tanto el guía-mediador como el visitante aprendan a través de la comunicación, participación, construcción y reconstrucción de conocimientos, hacen de la mediación un acto educativo caracterizado por el aprendizaje (Nodo Cultura, 2014). Transformándose así, la figura del guía-mediador en una forma particular de educador.

Esa figura emergente del educador empieza a ser reconocida en la estructura del museo. En un primer momento es visto como el último eslabón en una estructura vertical, cuya única función es diseñar talleres y traducir el mensaje al destinatario final: los visitantes, como lo manifiesta López (2017); lo cual ha cambiado paulatinamente. Tanto el área de educación como los educadores-mediadores están empezando a hacer parte del trabajo colaborativo con las diferentes áreas del museo para el desarrollo de sus actividades. Sobre lo anterior, Camnitzer (2011) señala que: “en los museos el educador de arte oficia dentro de una rama de las relaciones públicas llamada extensión cultural. Rara vez lo dejan tener voz y voto en asuntos curatoriales” (p. 223). En la primera mitad del siglo XX, casi setenta años atrás, el autor Theodore Low hace mención del tema sosteniendo que:

Los museos no deben tener un departamento de educación aislado del resto de sus unidades, sino que la educación debe ser reconocida como una función central del museo cuya responsabilidad recae en todo su personal; que el personal del museo debe ser escogido y que se debe contratar a personas que manifiestan una conciencia social, y que el museo debe promover una “educación popular” moderna (Citado en Hein, 2002, p. 32).

Ahora, en el caso específico de la educación en los museos de arte, se han concebido diferentes encuentros teóricos en el marco de los cuales, se han debatido diversos temas en relación con la articulación museo-escuela, donde se han retomado ideas y surgido otras tantas, planteando así nuevas propuestas que reafirman al “museo como lugar para la educación” (Eisner, 2009, p.13). Varios de estos encuentros han tenido lugar en Iberoamérica como: el I Congreso Internacional de los Museos en la educación y la formación de Educadores, el II Congreso Internacional de Educación Artística, el V Encuentro Regional de América Latina y el Caribe sobre Educación y Acción Cultural en Museos “Museo. Educación y Juventud”, la Conferencia Internacional de Educación de Museos “La aportación educativa de los museos a la Sociedad, Museo de Arte de Ponce”, El Seminario Internacional “Museos y Educación: otras formas, otros medios, otros lugares”, la 23^a y 28^a Bienal de Sao Paulo, la Documenta 12 y la Sexta Bienal de Mercosur, entre otros. En estos últimos, aparecen por primera vez dinámicas curatoriales y de mediación, como las museografías parlantes y curadurías educativas, que proponen no sólo reivindicar el arte y la educación, sino también una verdadera preocupación por las demandas y el diálogo con la comunidad (Hoff, 2011).

Dichas propuestas curatoriales y de mediación han sido consideradas para fortalecer, direccionar y acrecentar los proyectos educativos de museos latinoamericanos como el Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de Chile, el Museo de las Escuelas¹⁶ de Argentina, el Museo de Arte Moderno de México, y el Museo Nacional de Colombia, entre otros. Por ejemplo, la unidad de educación del Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de Chile, EducaMAC, emplea los conceptos de museografías parlantes¹⁷ y curadurías educativas que “conciernen a la inclusión de la perspectiva educativa en los grupos de desarrollo de exhibiciones” (Alderoqui y Pedersoli, 2011, p.58); como la realizada en el primer semestre del año 2017, en el marco de las exposiciones *Colección MAC Post 90* y *Chile Limita al centro*, llamada *Deslímite*¹⁸. Y plantea otros conceptos, como las aulas abiertas, visitas guiadas a distancia y el diseño del material didáctico y pedagógico, para crear vínculos más cercanos entre el museo, el arte y los visitantes a través de la experiencia y así, redistribuir y equilibrar la relación entre arte y educación. Ante esa relación Camnitzer manifiesta:

¹⁶ Es un museo participativo e interactivo pensado para que los visitantes de todas las generaciones encuentren significados personales en la historia social de la educación argentina. Ganador del "I Premio Iberoamericano de Educación y Museos" (2010)

¹⁷ “Museografía parlante”, es el formato que se llevó a cabo en la 28^a Bienal de Sao Paulo, en el que las personas encargadas de la mediación entablaron un diálogo con el público sobre las piezas expuestas.

¹⁸ Espacio de interacción ubicado en la sede MAC Quinta Normal 2017, que potencia la noción de límite, poniendo en tensión su sentido desde el abrir y el cerrar posibilidades: el límite como un concepto que pone fin o da inicio, que puede confinar o liberar, reducir o prolongar. Este concepto es el eje estructural de las activaciones de la sala. Desde esta mirada, DESLÍMITE invita a jugar para reconocer y reconfigurar lo que se entiende por borde ampliando como detonante de algo nuevo.

Evento creado, gestionado y organizado por la Corporación Ima, Manzana 6 Casa 24 Terrazas del Tejar, Ibagué, Tolima, Colombia. Teléfonos: 3177421377; 3144527313; Correo: simposio@corporacionima.com Página: corporacionima.com; Financiación: Ministerio de Cultura de Colombia, Programa Nacional de Concertación Cultural 2019. Apoyo: Biblioteca Dario Echandía del Banco de la República de Colombia; Proyecto ganador de la Convocatoria Beca de apoyo a eventos e iniciativas culturales del Programa municipal de Estímulos, Alcaldía de Ibagué 2019. III Simposio Regional de Educación Artística, Ibagué, 19 - 21 de Septiembre de 2019. Grupo de Investigación IMA. Coordinador Editorial: Boris Alfonso Salinas Arias. Editorial: Corporación Ima. ISSN: 2619-6565 Vol. 3 (En Línea).

El hecho es que hay que introducir arte en la educación como una metodología para adquirir conocimiento. El hecho es que hay que introducir nociones pedagógicas en el arte para afinar el rigor de la creación y para mejorar la comunicación con el público al que el artista quiere dirigirse. Pero el hecho es que no hay verdadera educación sin arte ni verdadero arte sin educación. El hecho es que el artista que no logra sobrevivir en el mercado va y enseña sin saber cómo enseñar. El hecho es que el profesor que no tiene ideas no se anima a recurrir al arte para tenerlas. El hecho trágico es que aceptamos socialmente que se puede enseñar sin rigor y que solamente se puede hacer arte por designación divina (Citado en Acaso, 2013).

Ante esto, el interés por realizar un trabajo conjunto entre educación, arte y museo ha llevado a replantear constantemente la labor educativa del museo de arte y todo lo que a él respecta; logrando con ello que el museo como institución, se encuentre en una transformación constante desde su interior, considerando siempre los contextos sociales, políticos y económicos a los que pertenece. A estos debe ir adecuándose, conformando un área de educación capacitada y en constante reinención, que dialogue con las demás áreas del museo para la formulación de sus propuestas pedagógicas y así ser cada vez más certeros en su quehacer social y educativo.

Referencias

- Acaso, M. (2009), “El museo como plataforma de transformación de la pedagogía tóxica. Modelos educativos no tóxicos para una sociedad posmoderna”. En *Actas del I Congreso Internacional: Los museos en la educación. La formación de los educadores*, Madrid, Fundación Thyssen-Bornemisza, pp. 280-300
- Acaso, M. (2013). El museo es una escuela I: la 9ª Bial de Mercosur como lugar de reencuentro (afectuoso) entre el arte y la educación. [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://mariaacaso.blogspot.com.co/2013/10/2013-el-museo-es-una-escuela-i-la-9.html>
- Alderoqui, S. (2015). La Educación en los Museos del Siglo XXI. En *Ciencia, Arte y Tecnología. Enfoques plurales para un abordaje multidisciplinar*. Recuperado de http://www.academia.edu/27156494/La_educaci%C3%B3n_en_los_museos_del_siglo_XXI_UnLa_2015
- Alderoqui, S. (2015). Entre los objetos y los visitantes: convicciones y contradicciones, Bial Mercosur. Recuperado de https://www.academia.edu/27156158/Entre_los_objetos_y_los_visitantes_convicciones_y_contradicciones_Bial_Mercosul_2015
- Alderoqui, S y Pedersoli, C. (2011). *La educación en los museos. De los objetos a los visitantes*, Buenos Aires, Paidós.
- Camnitzer, L. (2011). Procesos creativos y pensamiento artístico. En Revista *Errata*#, núm.4, pp. 218-229. Recuperado de <http://www.circuloa.com/errata-4-pedagogia-y-educacion-artistica/>
- Díaz, I. (2002). *¿Qué fue de la nueva museología? El caso de Québec*. Recuperado de <http://www.unizar.es/artigrama/pdf/17/3varia/13.pdf>
- Eisner, E. (2009). “El museo como lugar para la educación”, en *Actas del I Congreso Internacional: Los museos en la educación. La formación de los educadores*, Madrid, Fundación Thyssen-Bornemisza, pp. 12-24
- Hein, G. (2009). *La Responsabilidad Social de los Museos*. Recuperado de <http://george-hein.com/downloads/responsabilidadSocial.pdf>
- Hernández, F. (1992). *Evolución del concepto de museo*. Recuperado de <http://esferapublica.org/museo.pdf>

- Hoff, Mónica (2011), “Curaduría pedagógica, metodologías artísticas, formación y permanencia: el giro educativo de la Bienal del Mercosur”. En Revista *Errata#*, núm.4, pp. 42-63. Recuperado de <http://www.circuloa.com/errata-4-pedagogia-y-educacion-artistica/>
- López, F. (2017, junio). El educador de museos: Profesión emergente. *Nodo Cultura*. Recuperado de <http://nodocultura.com/2017/06/educador-de-museos-profesion-emergente/>
- Mediación en el museo. Objetivos y funciones del mediador. (30 de enero de 2014). *Nodo Cultura*. Recuperado de <http://nodocultura.com/2014/01/mediacion-en-el-museo-parte-1/>
- Mediación en el museo. Formación y evaluación del mediador. (5 de febrero de 2014). *Nodo Cultura*. Recuperado de <http://nodocultura.com/2014/02/mediacion-en-el-museo-parte-3/>
- Mörsch, C. (2016). “Lo común disensual: producción de saberes críticos en exposiciones”. En Revista *Errata#*, núm.16, pp. 18-22.
- Pastor, M. I. (2004). *Pedagogía museística: Nuevas perspectivas y tendencias actuales*. Barcelona, Ariel



La cultura
es de todos

Mincultura



III Simposio Regional de Educación Artística

Ibagué
Septiembre
19, 20 y 21



Alcaldía De Ibagué, Secretaría De Cultura, Programa Municipal De Estímulos 2019,
Proyecto Ganador De La Convocatoria "Beca De Apoyo A Eventos E Iniciativas Culturales"

